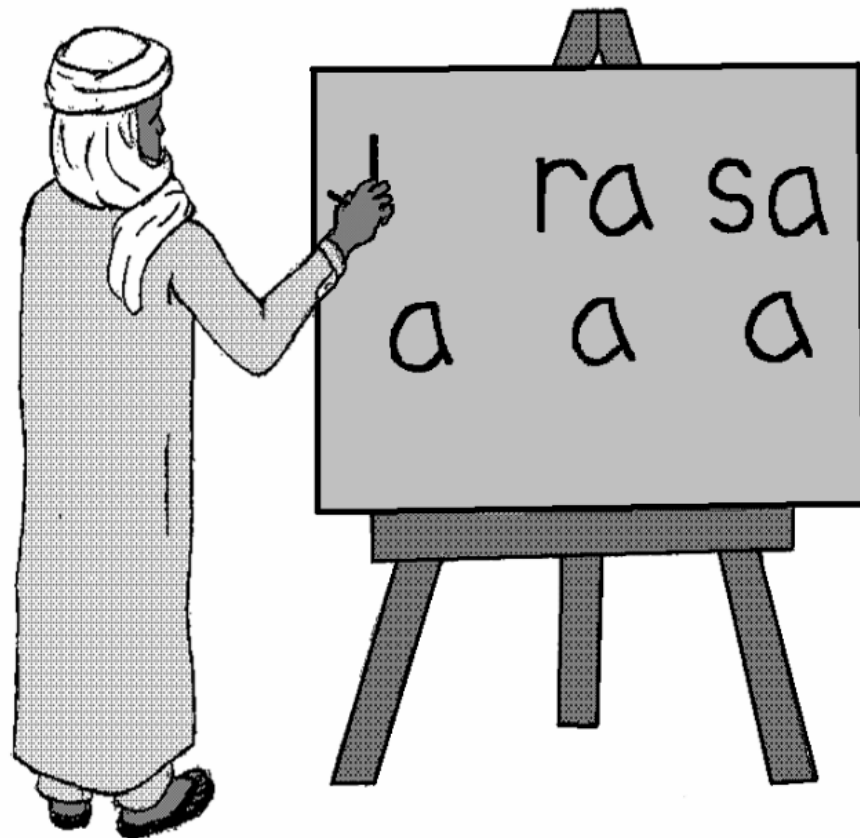


Nouvelle édition

Êlifa karantaar

(Apprenons l'alphabet)





PALMERAIE
CENTRE CULTUREL

www.dazaga.org

ÊLIFA KARANTAAR

Lisons l'alphabet

Deuxième édition

Texte

Moussa Abdoulaye
Mohamed Abakar
K. Walters (dit Daouda)
C. Walters (dite Zara)

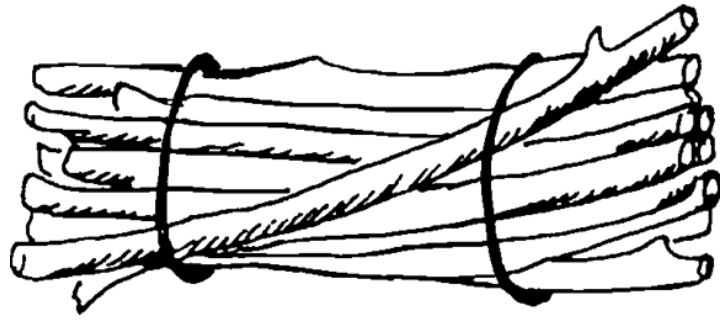
Mise en page

Galmaï Woji

Illustrateurs

Jean-Marie Boayaga
Mbanji Bawe Ernest
J. D. Walters
Susan Rose
Amanda Hunt
Youssouf Mbodou Woll
Henry Hauser

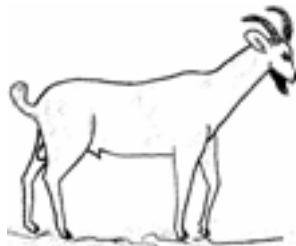
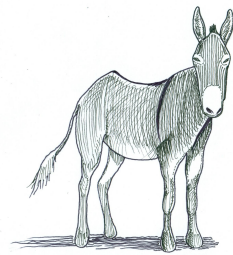
Kara 1



A a

K k

1) Ina ara duro sudur « a » dīiṅa daha kee naku!



ā a ↓



k k



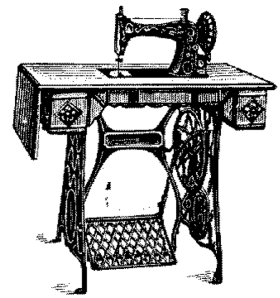
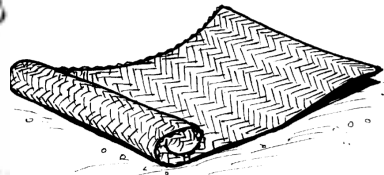
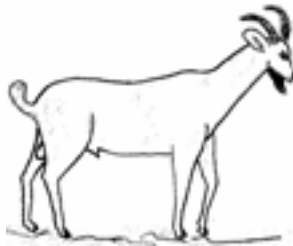
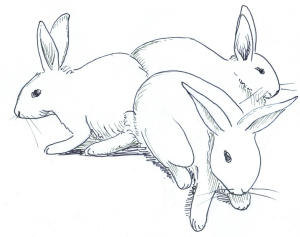
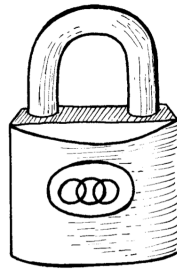
a a a

k k k

a

k

1) Ina ara duro sudur « k » dīiṅa daha kee naku!



aka



kaa



a k

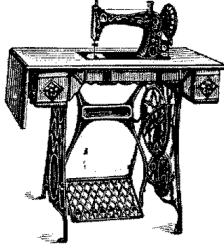
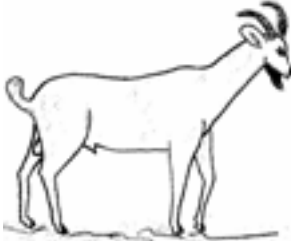
Kara 2



E e

eke

1) Ina ara duro sudur « e » dīiŋa daha kee naku!



e e e

k k k

e

a

k

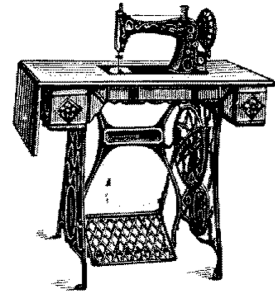
eke



keke



kee



aka

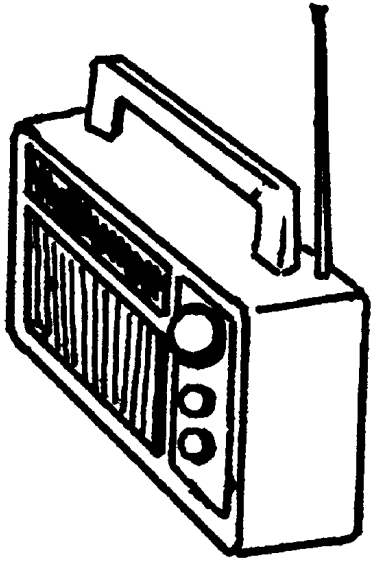


kaa



Kara 3

R r



ara
ere

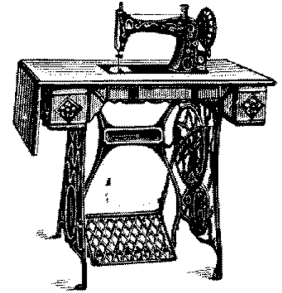
kara
kere



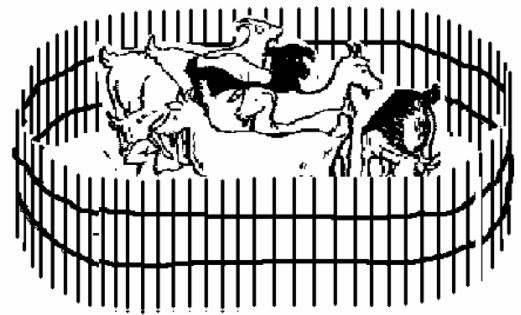
r r r

Mêra ara ruda karanu! Ini karantuma daha kee naku!

kakara



keke



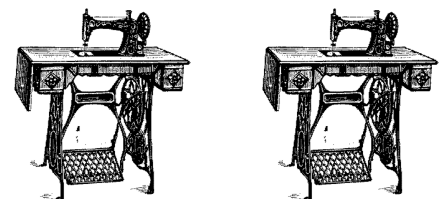
kere



Ara kakara.

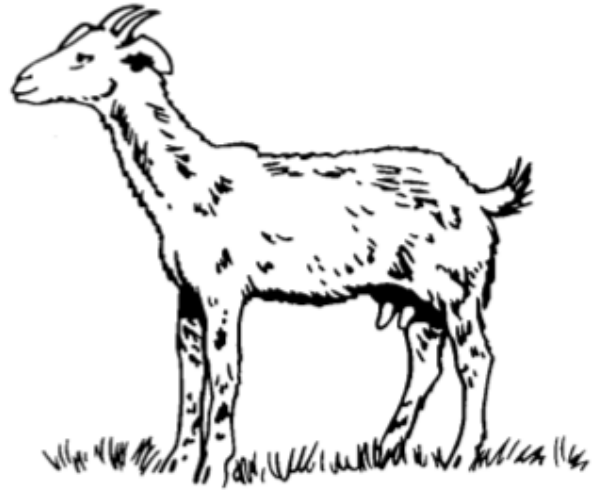


Ara keka.



Kara 4

O o



koko
keke

orko
orka

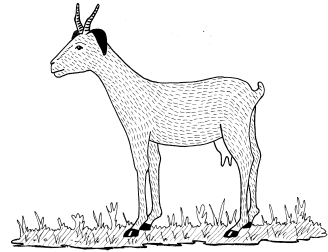
O



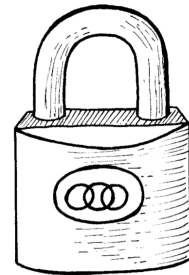
o o o

Mêra ara ruda karanu! Ini karantuma daha kee naku!

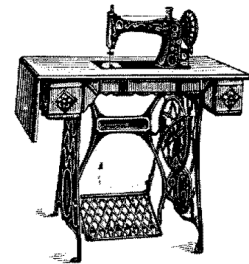
koko



keke



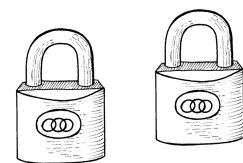
orko



Ara orka.



Ara koka.



Saga Radi 1

a

k

e

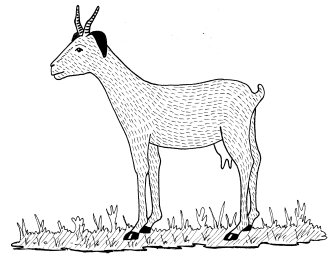
r

o

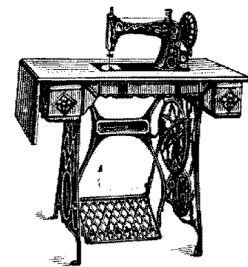
aka



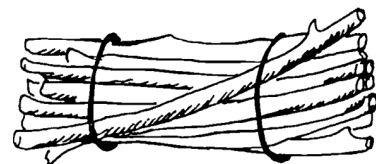
kakara



eke



keke



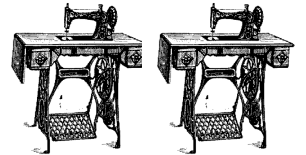
orko



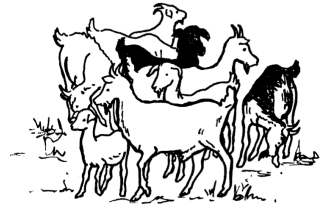
Ara kakara.



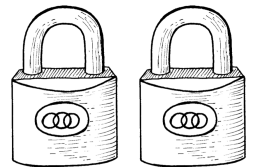
Ara keka.



Ara orka.



Ara koka



ca↓



k



ee



ir



o



ae kro

Kara 5

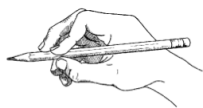
S s



saa
kaa

sara
kara

S



S S S

Mêra ara rudaâ karantu! Ini karantuma daha kee naku!

saa



sara



sasa



Ara saa Kore-a.



Ara aka Kore-a.



Kara 6

N n



nana

nana

sasa



na

sa

ñ



n n n

Mêra ara rudaa karantu! Ini karantuma daha kee naku!

kaasa



sakan



osona

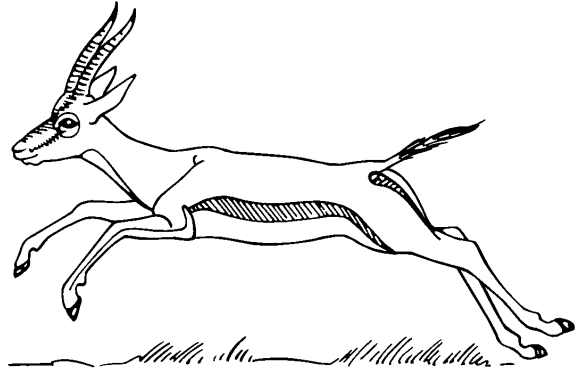


Orko Kore ña koo?

Sa Kore ña koo?



Kara 7



U u

urru

kuru
kara

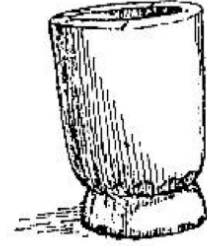
suru
sara



u u u

Mêra ara rudaâ karantu! Ini karantuma daha kee naku!

kuru



kunusu



kaasa



Orkaa nusure.

Kuruu nusure.

Kara 8



I i

irri

arii

aruu



kiri

kuru

i ↓



i i i

Mêra ara rudaa karantu! Ini karantuma daha kee naku!

aski



irri



arii



Aska ara Kore-a ra?

Arra ara kore-a ra?

Saga Radi 2

s

n

u

i

o

nana



kunusu



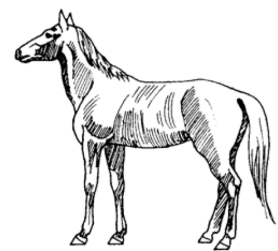
sakan



aski



kaasa

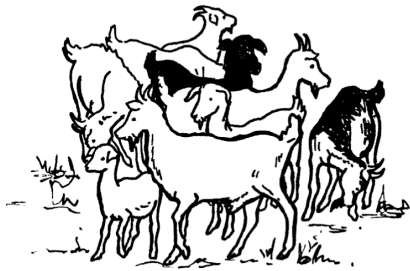


kuru



Orko Kore ña koo?

Sa Kore ña koo?



Kuruu nusure.

Orkaa nusure.

i ↓



U ↓



S ↺



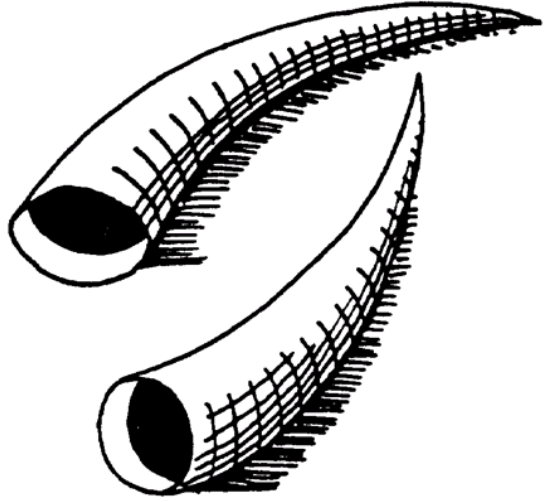
ñ ↓



a e i k n o r s u

Kara 9

Y y



yyaya

aya
ara

yyaya
nana



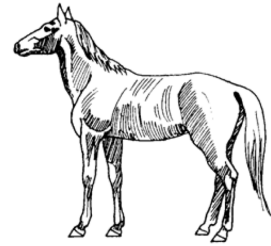
y y y

Mêra ara rudaa karantu! Ini karantuma daha kee naku!

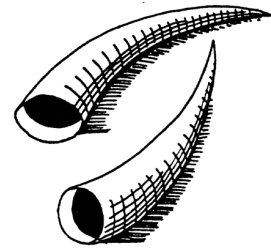
aski



yaya



sakan



Ai kakar Kore-u.

Ai orko Kore-u.

Kakaruu ye orkaa ye
Kore-a.

Kara 10

T t



tasu

ten

yen

tasu

sasu



t t t

Mêra ara rudaa karantu! Ini karantuma daha kee naku!

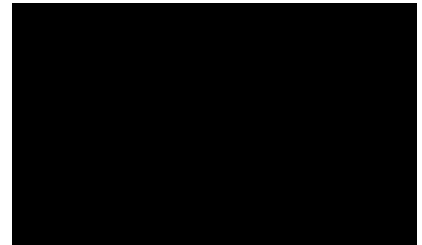
yesku



Aata



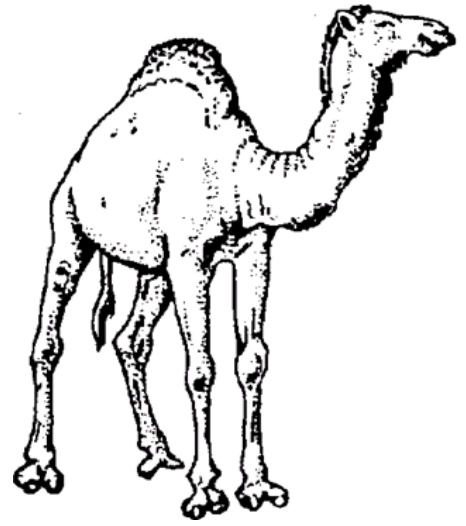
tirki



- Kore nii nteroo, tasu kurtu.
- Tasu na?
- Tasu Aata na yesku kurtu.

Kara 11

G g



goni

ege

eke

gusu

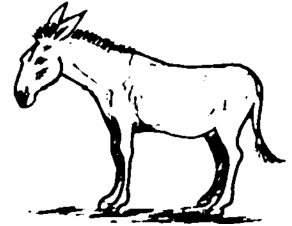
nusu



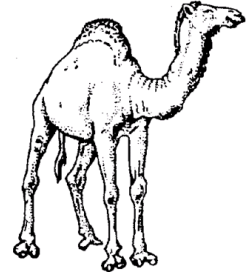
g g g

Mêra ara rudaa karantu! Ini karantuma daha kee naku!

goni



agir



guru



- Isa kunno teru?
- Isa goni ru Karga
teru.
- Karga ru ina gura
gurugi.

Kara 12

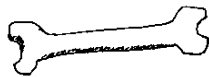


Ū ū

ūrusu

sūru

suru



sūsu

sasa

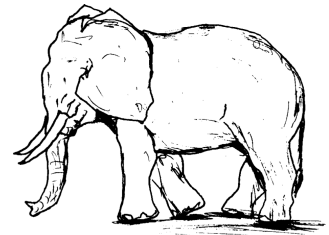
û



û û û

Mêra ara rudaa karantu! Ini karantuma daha kee naku!

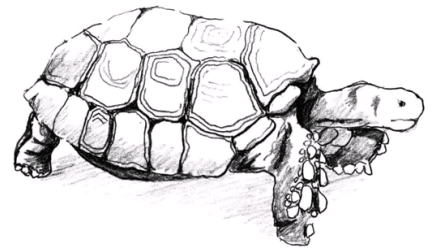
guru



kûin



nûru



Kore ye Isa ye nûru

huntuu kubu nusu.

Nii tira tûrutu nûru kuri

gurtir.

Saga Radi 3

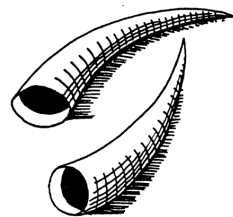
y

t

g

û

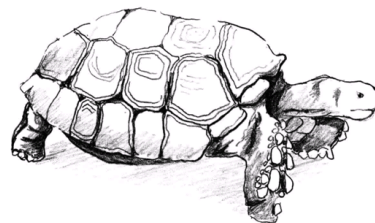
nûru



guru



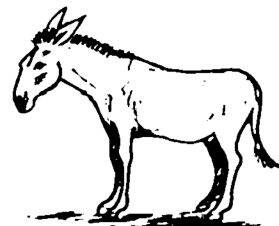
yaya



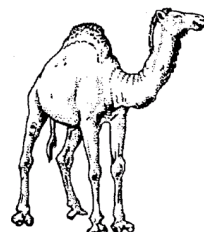
goni



agir



tasu



Ai kakar Kore-u.

Ai orko Kore-u.

Tasu Aata ŋa yesku
kurtu.

Isa goni ru Karga
teru.

û



î



y

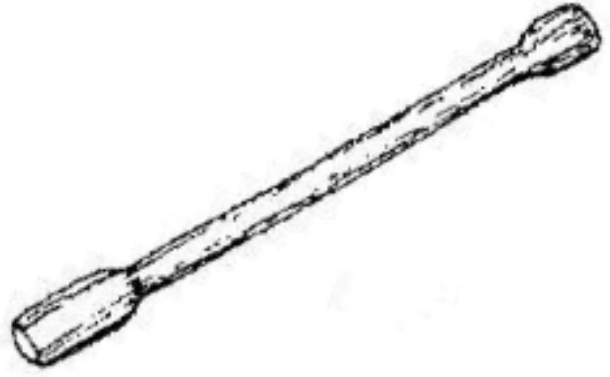


g



Kara 13

Ô ô



ôrku

ôrku

orko

gôru

guru

Ô



Ô Ô Ô

Mêra ara rudaâ karantu! Ini karantuma daha kee naku!

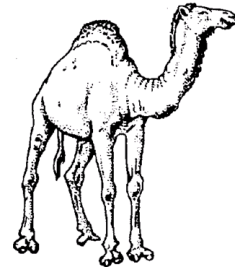
gôru



ôwuri



goni



Aata suru teru. Suru
yege osona ña gôru
kulo naku. Aata sa
turon suru ru goyi ni
saga irri.

Kara 14



L I

lûlu

ollo

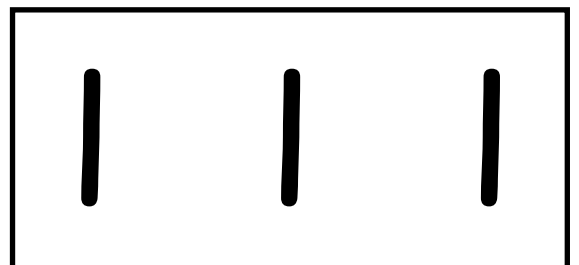
ala

lûlu

orro

ara

sûsu



Mêra ara rudaa karantu! Ini karantuma daha kee naku!

ôlolou



ôlu



ôlou



Kore ye Isa ye kasugu

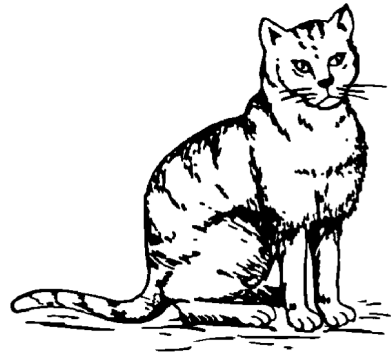
Karga ña tûrutu.

Kasugu ru tasa ye ina

gura ye guutu. Tasuu

rayinti lûlle.

Kara 15



î î

kî

yî



tî



yï



tï



↑

↑

↑

Mêra ara rudaa karantu! Ini karantuma daha kee naku!

yî



yîni



kîri



Aya Aata ŋa arii tîri

kantire.

Yî tasu ru gurti.

Kôlu yîni-u kii gurti.

a e g i î k l n o ô r s t u û y

Kara 16

Ê ê



êti

têri

tere

êzi

izi



ê



ê ê ê

Mêra ara rudaa karantu! Ini karantuma daha kee naku!

êti



êlii



eke



Kore, êyi ai tûkuluu

gon na êlii ru kusu

yen, yala kogoya-a

goyiņi.



Saga Radi 4

ô

l

î

ê

kîri



êlii



êti



ôrku



ôlolou



yî



Êlii yala kogoya-a goyiŋi.

Kore, êyi ai tukuluu
kusu yen.

Aya Aata ŋa arii tîri
kantire.

Kore ye Isa ye kasugu
Karga ŋa tûrutu.

Suru yege osona ŋa
gôru kulo naku.

Kara 17



D d

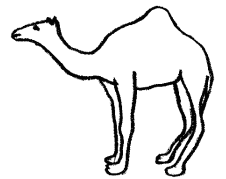
dêgil

dudur

susur

dî

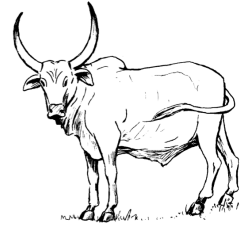
bî



d d d

Mêra ara rudaa karantu! Ini karantuma daha kee naku!

dêgil



dûguli



door



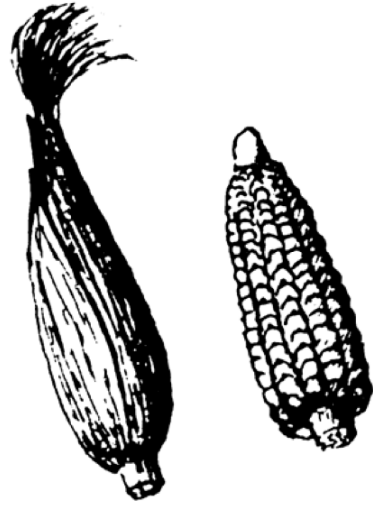
Nii tira deru. Nii te ru

dêgil dudur. Dakuņoo kii

dûrutu rantaar.

Kara 18

M m



masar

mu

bu

ma

sa



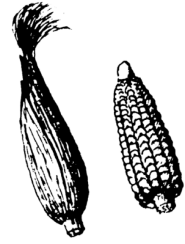
↓ m̂ m̂



m m m

Mêra ara rudaa karantu! Ini karantuma daha kee naku!

masara



irri



tîmmi



Mûsa yegaa ru kogoya

ye gûleya ye dîi.

Kogoya ginna kûila

dûtu.



a d e ê g i î k l m n o ô r s t u û y

Kara 19



H h

hadin

haki

hala

Daki

gala

↓ ĥ



h h h

Mêra ara rudaa karantu! Ini karantuma daha kee naku!

hadin



nana



kûluku



Amma niima-a yala

huntaa ginna lokol

mûku ni karayintu ni

owoni hala gala

hakintu.

a d e ê g h i î k l m n o ô r s t u û y

Kara 20

Ŋ ɲ



ɲahila

ɲalti

dalti

ɲili

lili



ɲ



ɲ ɲ ɲ

Mêra ara rudaa karantu! Ini karantuma daha kee naku!

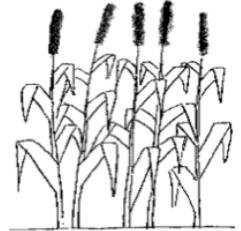
ŋahila



ŋîli



ŋîla



Kee numa ele duro

tînuŋoo, meelee ru diru.

Lau numa dêgil kogo no,

kalai numa eke daha yîs

tayinni.

a d e ê g h i î k l m n ŋ o ô r s t u û y

Kara 21



Ñ ñ

ñaki

ñaaa

kaa

ñaki

rakti

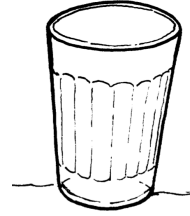
ñ



ñ ñ ñ

Mêra ara rudaa karantu! Ini karantuma daha kee naku!

fuñal



ñolu



nûru



Yalimuu daha daha
ñôlu arru ña kege dîi.
Arru na ñôlu daha daha
dîi.

Saga Radi 5

d

m

h

ŋ

ñ

door



tîmmi



hadin



ŋahila



dûguli



dêgil



Nii tira deru. Nii te ru dêgil
dudur.

Mûsa yegaa ru kogoya
ye gûleya ye dîi.

Amma niima-a yala
huntaa ginna lokol mûku.

Lau numa dêgil kogo no,
kalai numa eke daha yîsu
tayinni.

Kara 22



W w

wîni

awa

owon

ara

oson



W W W

Mêra ara rudaa karantu! Ini karantuma daha kee naku!

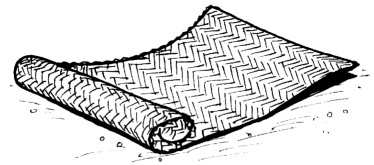
wîni



kowe



wini

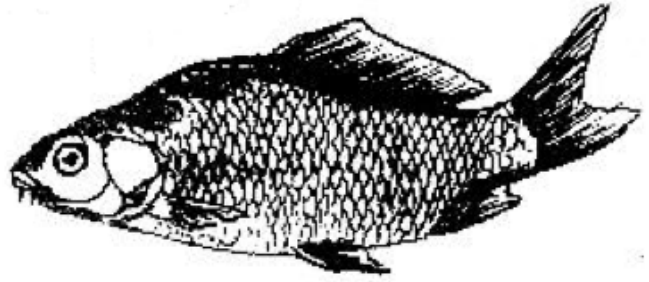


Nii tira « Karga » yintigaa nii gali. Mire duro wîni yercinoo asar gurtigi. Isa ôtu teru.

Amma-i unko « Kôi owor-i dagunnaa digi-i tenni » yintigi.

Kara 23

B b



bosu

bu

ku

bigi

digi

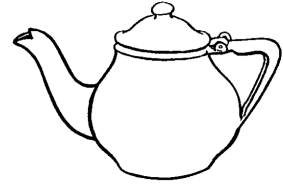
↓ b ↻



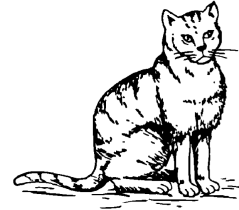
b b b

Mêra ara rudaa karantu! Ini karantuma daha kee naku!

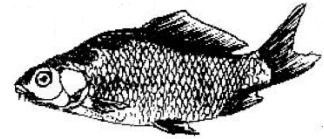
bosu



bôtu



barran



Bila nii tira Bôl yintigaa dûrou
huma durugi re teru. Bila dûrou
huma kii foktintu ni kilahadintu.
Dûrou huma ru labara niima-a
wuru. Bila labara wuru ni, dûrou
huma kasugu teru bosu gurti.
Bosu gîri huma buru duru. Bila
gûro wunne tigisu.

a b d e ê g h i î k l m n ñ ã o ô r s t u û w y

Kara 24



F f

furu

furuqi

buruqi

fôu

dôu

f



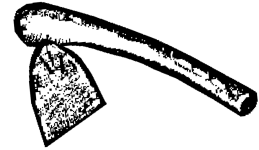
f f f

Mêra ara rudaa karantu! Ini karantuma daha kee naku!

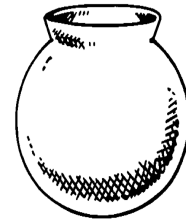
furu



bônu



têlti



Furu Fêtei ña têrki. Agu
fusugi re burayi. Furuu mire
goire yigaa ru yî burayiñi re
teru. Yî cîyi ni dîri fusu.

Kara 25



C c

côhuri

cî

dî

cussu

gusu

○ C



C C C

Mêra ara rudaa karantu! Ini karantuma daha kee naku!

côhuri



cunuu



ca



Dari côhuri dîi. Bôtu irri ni
cîru wui. Dari duruŋa ru
buru oworci. Êyi goyi kusu
cen. Êyima ru wawuŋa ru
bôtu cawu.

Saga Radi 6

w

b

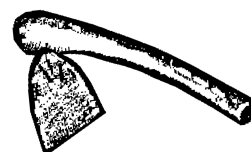
f

c

kowe



têti



wîni



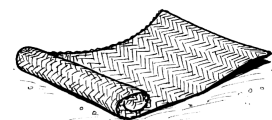
bosu



côhuri



barran



bônu



furu



Isa Karga teru. Amma-i unko
« Kôï owor-i daginaa digi-i
tenni » yintigi.

Bila nii tira Bôl yintigaa
dûrou huma durugi re teru.

Furu Fêtei ña têrki. Agu
fusugi re burayi.

Dari côhuri dîi. Bôtu irri ni
cîru wui. Dari duruņa ru buru
oworci.

Kara 26



š š

šai

šai

kîši

šîi

šii

ai

kîri

tîi

nii

š



š

š

š

šîni

šiki

šiša

Yala šai naku ni kulo karta mûkii
ciki. Yala duro Dazi šai huma ru
doona cenii cii:



Dahu kizen sîri.

Nii huma Šîn.

Kai huma batô.

Yege huma korton.

Fori tilakiņ yî wunni.

Aci ru yenuņoo dôu nceņi.

Bûgiri ru yenuņoo foore nceņi.

Alagan nu yenuņoo anasa nceņi.

Kara 27

J j



jana

jil

bil

jaki

lanci

ji

ši

j ↓



j j j

jana

jana

jila

jaasirigi

Amma kasugu duro jana
kiñila šiša muntu jaasirigi.

Mura êgilla. Gura asaa
huntaa môgura.

Asuu môguruu tamanne
dahab tira Aata-i kee
daha dîiņa kege.



Kara 28

P p



impi

wapu

watu

P



p p p

pirhti

impi

sopur

Mûsa ye Alaci ye kasugu ru basal
ye impi ye copu.

Impi ru ina munta tigusirigi. Yege
duro mire bēnnoo tigusinni.

Amma niima-a captuntu ni mura
duro amma kura dutu, tiyu
burayinti re jillan nu.

Še sopur nii nturuu duro gûuru
irrenni. Gûuru mire aũ turon
layiņoo taara ginna gîkijintigi.

Kara 29

Z z



zîṅki

ziri

kazir

êzi

kîri

kasir

êti

Z



z z z

zûlon

kêziŋki

Orkoya zûlomma daha ciki.

Eke kogo jûlu huma tafu duro
bênnoo, ɳûlli yercine re duruŝinni.

Côhura duro zîŋki buru danare.
Mire yîni zîri hakiŋoo kûre ru
wugi.

Gîrti ru nîŝu kazu kusununoo,
kûnci numa kancinni.

Doon kogo cî môguru huma ɳa ru
naazoo cussu.

Saga Radi 6

š

j

p

z

šai



izi



zîṅki



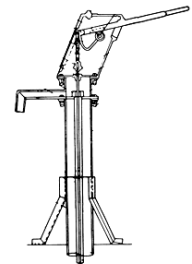
tiyu



êzi



kêziṅki



jana



Yala šai naku ni kulo karta
mûkii ciki. Yala duro Dazi šai
huma ru doona cenii cii.

Amma kasugu duro jana
kiñila šiša munta jaasirigi.

Amma niima-a captuntu ni
mura duro amma kura dutu,
tiyu burayinti re jilan nu.

Côhura duro zîŋki buru
danare. Mire yîni zîri
hakiŋoo kûre ru wugi.

Kara 30

Agir

Uŋko gini agir ina kura urra ginna kege Karga duro cii. Kôî mire ciin̄a duro yî na cii illi na cii.

Urra kuraa ginna irridu kôî mire ciin̄a ru yî cîdigi.

Yim tira yûu addi tigisu. Agir wômci, urra kuraa aašintu carku. Wuli tanu ni daha diga dûtu ni nusu. Dûguli yurusu huma haki.

Kuraa ginna tûrutu dirde huntuu ru fatu « Kôî tama duro ini tira yaya dîi re cii owoni wômciŋi » yintu.

Dirdaa-i « Šiki tayiŋoo deru dudurugi » yi.

Digisa cûu ru bara Dirdaa ye talaka hunaa ye kôî yûu ña irridu. Agir owoni wôomci ni mura burayi.

Dirdaa « Yarkummi » yi. « Inuu agir šîya hinnoo yaya ši; yarkummi suusu » yi. Agir irri ni šîya hunaa gîskei mûuñã re Dirdaa bûrci ni šîyaa dîi. Mura kuraa ginna irridu ni agiru ña kalai ru cîtu ni tuyintu sopu. Yî huntuu cîru ni tigantu. Aũ tira aka dahu daha goyi dîi lopcine irri. Agiruu tudde furu ni, aka hunaa daha zuu ni goyi nii huma teru. Te kege ru agir nii huma duro buzu. Owoni te kege ru agir kalai cînne tigisu.

Kara 31

Bûu kubuu kege ši

Njila ara kancintaa, amma kubba-i kiša huntaa fatigi re kogo buru cussu. Ciiru muske ai unnu jikuu wuru. Te mire larduu duro mahal dîneraa gisigi. Cirri tira duro yî dôwunni tigisu. Aka ginna catu tussu. Tafuu maaši lîyinni. Aniši cuwu ampa addi na danne tigisu.

Kara 32

français

maïs



tasse



viande



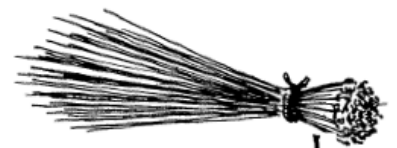
mil



marmite



balai



radio

